

3. Österreichische Konferenz für  
**Berufsbildungsforschung**

5. – 6.7.2012  
Museum Arbeitswelt Steyr

[www.berufsbildungsforschung-konferenz.at](http://www.berufsbildungsforschung-konferenz.at)

**Heidi Müller-Riedlhuber**

# **Internationale Vergleichbarkeit von Kompetenzbeschreibungen**

3s Unternehmensberatung

Wien

# Skills/Competences - Brücke oder Krücke?

- Wozu braucht es die internationale Vergleichbarkeit von Kompetenzen?
- Was steht dieser Vergleichbarkeit im Wege?
- Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede von Kompetenzbeschreibungen in Bildung und Arbeitsmarkt?
- Möglichkeiten und Grenzen von Kompetenzen als verbindendes Element zwischen Arbeitsmarkt und Bildung - DISCO
- Welche Rolle spielen strukturierte mehrsprachige terminologische Standards (Klassifikationen/Ontologien) bei diesem Brückenschlag?
- Inwiefern können mehrsprachige Ontologien eine bessere automatisierte semantische Interpretation von Berufs-, Qualifikations- und Kompetenzbeschreibungen und ein Mapping unterschiedlicher nationaler Zugänge unterstützen?

# Die Vergleichbarkeit von Kompetenzbeschreibungen ist von Bedeutung...

... auf nationaler Ebene:

- für den Abgleich von Arbeitsmarktangebot und –nachfrage,
- die Identifikation von Qualifikationslücken und Bildungsbedarf,
- die Evaluierung der Effizienz von Aus-/Weiterbildungsprogrammen
- die Anerkennung von im Ausland erworbenen beruflichen Kompetenzen und Bildungsabschlüssen ...

... auf internationaler Ebene:

- hinsichtlich der Förderung der (europäischen) Mobilität von ArbeitnehmerInnen und Lernenden generell und insbesondere für
  - \_\_grenzüberschreitende Stellenvermittlung
  - \_\_die Nutzung internationaler Aus- und Weiterbildungsangebote
  - \_\_die Anerkennung im Ausland erworbener Qualifikationen...

# Stelleninserat: AugenoptikerIn

**Wir suchen:**

***Optiker/in***

**mit Dienstort Mürzzuschlag**

Tradition trifft Zukunft – starten Sie durch in einem der erfolgreichsten Familienunternehmen Österreichs.

## **Anforderungsprofil:**

- Abgeschlossene Berufsausbildung als Augenoptiker/in bzw. Optikermeister/in
- Einschlägige Erfahrung in Werkstätte/Brillenberatung/Brillenanpassung notwendig
- Erfahrung in Brillenglasbestimmung/Refraktion erwünscht
- Verkaufserfahrung für vergrößernde Sehhilfen wäre erwünscht - Ausbildung firmenintern möglich
- In der Kundenberatung und im Verkauf wird auf gute Umgangsformen, Kontakt- und Kommunikationsfähigkeit und ein gepflegtes Erscheinungsbild Wert gelegt. Wichtig sind auch ein Gespür für Design und Mode sowie für die Bedürfnisse der Kunden



## ZEUGNISERLÄUTERUNG (\*)



### 1. BEZEICHNUNG DES ABSCHLUSSZEUGNISSES <sup>(1)</sup>

**Lehrabschlussprüfungszeugnis Augenoptik**

<sup>(1)</sup> In der Originalsprache

### 2. ÜBERSETZTE BEZEICHNUNG DES ABSCHLUSSZEUGNISSES <sup>(2)</sup>

<sup>(2)</sup> Falls gegeben. Diese Übersetzung besitzt keinen Rechtsstatus.

### 3. PROFIL DER FERTIGKEITEN UND KOMPETENZEN

- Technische Unterlagen lesen und anwenden
- Arbeitsschritte, Arbeitsmittel und Arbeitsmethoden festlegen
- Erforderliche Materialien fachgerecht auswählen, beschaffen und überprüfen
- Arbeitsrichtlinien der Augenoptik unter Berücksichtigung des Gesundheitsrechtes sowie der sonstigen Rechte Pflichten und gesetzlichen Vorschriften anwenden
- Sehhilfen unter anatomischen, physiologischen und pathologischen Gesichtspunkten auswählen, anfertigen und anpassen
- Kunden/Kundinnen unter Anwendung dieser Gesichtspunkte im Gebrauch und der Pflege von Sehhilfen unterweisen Sehvermögen prüfen, biometrische Daten erheben, Rezepte bewerten sowie Screening-Maßnahmen durchführen
- Optische und meteorologische Instrumente handhaben und warten
- Wirtschaftliche Zusammenhänge eines Augenoptikerbetriebes erfassen (Dokumentation von Aufträgen, Preisauszeichnung und Kalkulation, Kundenberatung)
- Sprach- und fachgerechte Ausdrucksweise in Wort und Schrift sowie Anwendung der berufsbezogenen Fremdsprache
- Arbeiten unter Berücksichtigung der einschlägigen Sicherheitsvorschriften, Normen, Sicherheitsstandards und Umweltstandards ausführen



## Zeugniserläuterung (\*)



### 1. BEZEICHNUNG DES ZEUGNISSES (DE)

**Gesellenprüfung im staatlich anerkannten Ausbildungsberuf  
Augenoptiker/Augenoptikerin**

### 2. ÜBERSETZTE BEZEICHNUNG DES ZEUGNISSES (..)

Diese Übersetzung besitzt keinen Rechtsstatus

### 3. PROFIL DER BERUFLICHEN HANDLUNGSFÄHIGKEIT

- Korrigieren von Fehlsichtigkeiten durch Sehhilfen, Beraten von Kunden bei der Auswahl von Brillen, Kontaktlinsen und vergrößernden Sehhilfen
- Ermitteln nach Verordnung und Sehaufgabe von Brillengläsern für die geplante Verwendung
- Informieren von Kunden über Auswirkungen der Sehhilfen auf den Sehvorgang
- Manuelles und maschinelles Bearbeiten von Werkstoffen, insbesondere aus Glas, Kunststoff und Metall
- Bearbeiten und Einfassen von Brillengläsern
- Anatomisches und optisches Anpassen von Brillen
- Modifizieren und Reparieren von Brillen
- Einweisen in den Gebrauch von Sehhilfen
- Durchführen von Verwaltungsarbeiten
- Mitwirken beim betrieblichen Rechnungswesen

# Jobtour: Tätigkeitsprofil BuchhalterIn

AT

## BuchhalterIn

ISCO: 3433

Ausbildungstyp: Lehre

Ausbildungsdauer: 3 Jahre

---

### Berufsbeschreibung/Tätigkeitsbereich

BuchhalterInnen überwachen alle Geldein- und -ausgänge und sind für die laufenden Aufzeichnung (Verbuchung) der Geschäftsvorgänge anhand von Belegen (z. B. Rechnungen, Inventuraufzeichnungen) verantwortlich. Außerdem übernehmen sie die Lohn- und Gehaltsverrechnung. BuchhalterInnen verwenden für ihre Tätigkeiten entsprechende EDV-Programme. Je nach der Größe eines Betriebes führen BuchhalterInnen einfache oder doppelte Buchhaltung durch: Die einfache Buchhaltung ist eine reine Einnahmen- und Ausgaben-Gegenüberstellung und wird bei Kleinunternehmen bzw. bei entsprechenden Gewinn- und Umsatzgrenzen angewendet. In der doppelten Buchführung werden einerseits Aufzeichnungen über Einnahmen und Ausgaben geführt, andererseits über Umlauf- und Anlagevermögen und Eigen- und Fremdkapital.

SK

## BuchhalterIn

(Účtovník)

ISCO: 3433

Ausbildungstyp: BHS mit Matura

Ausbildungsdauer: 4 Jahre

---

### Berufsbeschreibung/Tätigkeitsbereich

BuchhalterInnen sind qualifizierte MitarbeiterInnen, die umfassende Abrechnungssysteme zur Verfügung stellen. Die Tätigkeiten von BuchhalterInnen umfassen die Verwaltung und die Verarbeitung von Investitionsagenden, Erstellung von Tagesordnungen, Protokollen, Rechnungen und Finanzen sowie die Durchführung von Operationen am Ende des Abrechnungsjahres (Bilanzen) einschließlich der Kommunikation mit den zuständigen Behörden.

Quelle

---

### Ausbildung

# Jobtour: Qualifikationsprofil BuchhalterIn

## Ausbildung

Lehre: 3 Jahre

Quelle

Qualifikationen:

- Administrative Arbeiten mit Hilfe der betrieblichen Informations- und Kommunikationssysteme unter Wahrung des Datenschutzes und der Datensicherheit organisieren
- Daten für die Buchführung erfassen und kontrollieren
- Buchführungsarbeiten durchführen und ablegen
- Inventuren vorbereiten und erstellen
- Daten für die Lohn- und Gehaltsverrechnung erfassen, prüfen und kontrollieren
- Lohn- und Gehaltsverrechnungen durchführen und ablegen
- Abrechnungen mit Sozialversicherungsanstalten und Steuerbehörden durchführen
- Personalkarteien führen
- sprach- und fachgerechte Ausdrucksweise in Wort und Schrift sowie Anwendung der berufsbezogenen Fremdsprache

Quelle

## Ausbildung

Abgeschlossene Berufsausbildung mit Matura: 4 Jahre

Qualifikationen:

- Sicherstellung von Zahlungen an Bankinstitutionen
- Vorbereitung von Unterlagen und Dokumenten für die Abrechnung
- Buchhaltung in kleinen Organisationen, operative Evidenz über Bewegungen von Eigentum, Vorräten und Finanzen
- Bearbeitung von Formularen und Berichten für Behörden (Meldepflichten, Steuerformulare)
- Zusammenarbeit mit staatlichen Behörden und anderen Institutionen bei der Durchführung der Rechnungsprüfungen und Bewertungen
- Erstellung des Jahresabschlusses, einschließlich der einschlägigen Anweisungen (in kleinen Organisationen)
- Berechnung der Abschreibungen und gewisser Steuern
- inhaltliche und sachliche Überprüfung der Buchhaltungsunterlagen
- Überprüfen der Vermögenswerte und Schulden in kleinen Organisationen sowie die Teilnahme an Kontrollen (Bestandsaufnahme)
- Kontakt zu Steuerbehörden oder anderen Institutionen bei der Abgabe von Berichten und Steuererklärungen

Quelle



# Einige Gründe für fehlende Vergleichbarkeit

- Unterschiedliche Bildungssysteme, Ausbildungsabschlüsse u. Berufsausbildungen in EU (BuchhalterIn: Lehre in AT, BHS-Matura in SK)
- Unterschiedliche Schwerpunkte in Berufsprofilen, Qualifikationen und damit verbundenen Kompetenz-/Lernergebnisbeschreibungen
- National unterschiedliche Zugänge zu Berufs-, Qualifikations- und Kompetenzbeschreibungen und entsprechenden terminologischen Klassifikationen (vgl. Ziegler: Skills/Competence Klassifikationen)
- Unterschiedliches Verständnis der zugrunde liegenden Konzepte: knowledge/skills/competences, qualifications, learning outcomes
- Fehlender internationaler terminologischer Standard, der für Bildung und Arbeitsmarkt gleichermaßen gilt (vgl. Plaimauer)
- Fehlende Standardisierung von Beschreibungsformaten (vgl. zB Problematik von Umfang/Detailliertheit von Lernergebnisbeschreibungen; Schlagwort vs. Freitext in Stellenannoncen)
- Sprachliche Ausdrucksvielfalt und Mehrsprachigkeit in Europa



# Mehrwert (mehrsprachiger) Skills/Competence-Ontologien

- Bereitstellung eines gemeinsamen Vokabulars bzw. eines sprachübergreifenden terminologischen Standards (Guidance)
- Strukturierung und Einschränkung der sprachlichen Ausdrucksvielfalt (Vorzugsbegriffe, Synonyme, Umgang mit diversen Schreibweisen)
- Unterstützung einheitlicherer Beschreibungsformen
- Bereitstellung von qualitätsgesicherten Übersetzungen und mehrsprachigen terminologischen Richtlinien
- Unterstützung der länderübergreifenden Integration nationaler Konzepte
- Ermöglichung der computergestützten semantischen Interpretation und automatisierten Verarbeitung von Berufs-, Qualifikations- und Kompetenzprofilen
- ...

# Beispiel Dictionary of Skills & Competences

- Umfasst aktuell **10 Sprachen** (CZ, DE, EN, ES, FR, HU, IT, LT, SE, SK)  
\_\_**97.000 Skills/Competences**  
\_\_**33.000 Competence-Phrases** (für IT, Gesundheit, Soziales und Umwelt sowie fachübergreifend)
- Unterstützt die Erstellung und Übersetzung von Kompetenzprofilen in Arbeitsmarkt und Bildung durch schlagwortartig formulierte und lernergebnisorientierte phraseologische Kompetenzbegriffe
- Basiert auf einem breit gefassten Kompetenzbegriff, der auch persönliche Eigenschaften, Haltungen und Einstellungen umfasst
- Gründet sich auf verschiedene nationale Kompetenzklassifikationen, internat. Standards & Analysen europäischer Lernergebnisbeschreibungen
- Qualitätsgesichert von internat. Fachexpertinnen aus Arbeitsmarkt/Bildung
- Übertragung äquivalenter Kompetenzkonzepte statt 1:1-Übersetzungen
- Stellt als einzige mehrsprachige Kompetenzklassifikation Skills und Kompetenzbegriffe unabhängig von Berufsbezeichnungen bereit

# DISCO: Term tree and term information

 Website language:   
**DISCO** Europäisches Wörterbuch der Qualifikationen und Kompetenzen *DISCO makes your skills visible!*

[Thesaurus Explorer](#)   [European Documents](#)   [DISCO Case Studies](#)   [DISCO project information](#)   [Help, contact](#)

Search:   use advanced search options

**Terms**   Phrases   **Terms**   Phrases

Thesaurus language: German / Deutsch (de)

**Überfachliche Kompetenzen**

- Computerkenntnisse
- Führerscheine
- Führungs- und Organisationsfähigkeit
- Grundlegende Tätigkeitsverben
- Künstlerische Fähigkeiten
- Material- und Produktkenntnisse
- Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen
- Soziale und kommunikative Fähigkeiten
- Sprachen

**Fachliche Kompetenzen**

- Architektur und Bauwesen
- Bildung
- Biowissenschaften
  - Allgemeine Biologie
  - Angewandte Biologie und interdisziplinäre Themenbereiche der Biologie
  - Botanik**

Languages ▶

**Term information:**

**DE: Botanik**

**synonyms:**

- Pflanzenkunde
- Phytologie

**CZ: botanika**  
**EN: botany**  
**ES: botánica**  
**FR: botanique**  
**HU: növénytan**  
**IT: botanica**  
**LT: botanika**  
**SK: botanika**  
**SE: botanik**

# DISCO: Europass CV Erstellung/Übersetzung

Document:

Document language:

Search:

use advanced search options  
 show only document-relevant entries

translate into:

Thesaurus language:

### Europass CV

Berufserfahrung / Wichtigste Tätigkeiten oder Zuständigkeiten

- IT-Administration
- IT-Analyse
- IT-Support
- Netzwerktechnik (IT)

Berufserfahrung / Tätigkeitsbereich oder Branche

- Softwareentwicklung

Schul- und Berufsbildung / Bezeichnung der erworbenen Qualifikation

Schul- und Berufsbildung / Hauptfächer / berufliche Fähigkeiten

- Informationstechnologie

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen / Muttersprache(n)

- Künstlerische Fähigkeiten
- Material- und Produktkenntnisse
- Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen
- Soziale und kommunikative Fähigkeiten
- Sprachen
- **Fachliche Kompetenzen**
  - Architektur und Bauwesen
  - Bildung
  - Biowissenschaften
  - Elektrotechnik
  - Exakte Naturwissenschaften
  - Geisteswissenschaften
  - Gesundheitswesen
  - Herstellung und Fertigung von Materialien
  - Informationstechnologie
    - Betriebssysteme
    - Datenbanksystem-Kenntnisse
    - Dokumentation (IT)
    - Informationssicherheit
    - Internet und Multimedia
    - IT-Administration
    - IT-Analyse
    - IT-Beratung

# DISCO: Mobility pass Erstellung

Document language:

German / Deutsch

Load

Save

Export word-file

Print

Clear document

use advanced search options

show only document-relevant entries

Terms

Phrases

Terms

Phrases

translate into: German / Deutsch

## Europass Mobility

### Ausgeführte Tätigkeiten/Aufgaben

Informationssicherheit  
Data-Warehouse-Kenntnisse  
Sicherheitsrichtlinien für IKT-Systeme implementieren  
Systemintegrität und -zuverlässigkeit sicherstellen  
Datenbank-Administration  
Software-Pakete von Datenbank-Management-Systemen testen

### Erworbene berufliche Fähigkeiten und Kompetenzen

IT-Installation und Konfiguration  
Informationssicherheit  
Netzwerktechnik (IT)  
Softwareentwicklung

### Erworbene Sprachkenntnisse

Englisch

### Erworbene IKT-Kompetenz

Thesaurus language: German / Deutsch

### Überfachliche Kompetenzen

- Computerkenntnisse add
- Führerscheine add
- Führungs- und Organisationsfähigkeit add
- Grundlegende Tätigkeitsverben add
- Künstlerische Fähigkeiten add
- Material- und Produktkenntnisse add
- Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen add
- Soziale und kommunikative Fähigkeiten add
- Sprachen add

### Fachliche Kompetenzen

- Gesundheitswesen add
- Informationstechnologie add hide phrases
  - Besonderheiten von gesetzlichen Regulierungen hinsichtlich Computer-Software und -Hardware verstehen add
  - Computerfachbegriffe kennen add
  - Computer-Hardware und -Software kennen add
  - Computerstrukturen und Funktionsbauteile kennen add
  - Computertechnologien kennen und anwenden können add
  - Entwicklungstrends des Internets verstehen add
  - Gesetze und Regulierungen für Datensicherheit und Datenschutz befolgen add
  - gesetzliche, soziale und ethische Aspekte der Informationsgesellschaft kennen add

# Ontologien wie DISCO, ESCO unterstützen

## **Die Verwendung vergleichbarer Konzepte über längere Zeiträume**

\_\_ bei statistischen Erhebungen (Arbeitsmarkt, Bildung)

\_\_ im Soll-Ist-Vergleich von Kompetenzprofilen (Stellenbesetzung, Qualifikationslücken, Bildungsmaßnahmen-Design, Überprüfung von Bildungseffektivität...)

\_\_ in der Dokumentation persönlicher Karriere- und Ausbildungspfade (LLL)

...

## **Detailliertere Berufs-, Kompetenz- und Qualifikationsbeschreibungen und ihre verbesserte automatisierte, semantische Interpretierbarkeit**

\_\_ in der internationalen Stellenvermittlung,

\_\_ bei der Anerkennung ausländischer Aus- und Weiterbildungen

\_\_ bei der Analyse/Prognose von Arbeitsmarktangebot und -nachfrage sowie Bildungsangebot und -nachfrage in Europa

...

# ESCO: European Skills, Competences and Occupations taxonomy – die Vision





# ESCO – besondere Herausforderungen

- Mehrsprachige Ontologien: generell hoher Erstellungs-/Wartungsaufwand
- Dreiteilung von ESCO in Berufs-, Kompetenz- u. Qualifikationsbereich erfordert ein Datenmodell, das adäquat alle drei Wissensbereiche repräsentiert
- Schwierigkeit: Definition der Wechselbeziehungen zwischen diesen drei Bereichen und den Skills/Competences
- Wenn wie vorgesehen Skills/Competences sowohl Berufen als auch Qualifikationen zugeordnet werden sollen, kommt den Kompetenzen und ihrer Formulierung besondere Bedeutung zu (Problem: unterschiedliche Beschreibungsformen und terminologische Standards gebräuchlich)
- Komplexer Workflow hinsichtlich Thesaurusentwicklung, -erweiterung, -wartung und der Übertragung in nationalsprachliche Äquivalente
- Schwierigkeit: Qualitätssicherung der implementierten mehrsprachigen Begriffe
- Herausforderung: Gelungene/s Einbindung/Mapping bereits existierender nationaler und sektorspezifischer Terminologien

Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Heidemarie Müller-Riedlhuber  
3s Unternehmensberatung GmbH  
Wiedner Hauptstraße 18  
1040 Vienna, Austria  
Tel +43-1-5850915-56, Fax -99  
[mueller@3s.co.at](mailto:mueller@3s.co.at)  
[www.3s.co.at](http://www.3s.co.at)  
[www.disco-tools.eu](http://www.disco-tools.eu)

3s

